

Introducción. Los senderos transitables del ELE: aportaciones a la investigación y la evaluación

Introduction. The passable trails of ELE: contributions to research and assessment

JOSEPH GARCÍA RODRÍGUEZ / ALBA IGARRETA FERNÁNDEZ
Universidad Autónoma de Barcelona
Joseph.Garcia@uab.cat / Alba.Igarreta@uab.cat

El número 2 de la revista DOBLELE sigue la estela del volumen anterior. Los artículos que se presentan en él son de temática variada y aportan reflexiones significativas en torno al ELE desde diferentes perspectivas. Algunos de estos trabajos surgen de la Jornada “La evaluación del conocimiento de ELE”, que se desarrolló en la Universidad Autónoma de Barcelona el 23 de noviembre del 2016.

Los temas de este segundo número se pueden clasificar en tres bloques. Por un lado, se presentan artículos relacionados con la semántica, la pragmática y la fonética, todos ellos enfocados al español como lengua extranjera. Por otro lado, se encuentran trabajos que versan acerca de los exámenes oficiales DELE y SIELE, así como sobre la evaluación del conocimiento de la lengua, tanto oral como escrita, surgidos de la experiencia profesional. Finalmente, se publica una reseña del libro *El español entre dos mundos: estudios de ELE en Lengua y Literatura*, coordinado por B. Ferrús y D. Poch (2014), en la que se valora de manera sucinta las aportaciones de sus autores.

El volumen se inicia con la contribución de Y. Deng, quien examina la metodología empleada actualmente en China para el aprendizaje del español como lengua extranjera. La autora se centra en el manual *Español moderno* (Dong y Liu: 1999, 2000) y en cómo rentabiliza la enseñanza-aprendizaje de las unidades polisémicas a través de la aplicación de las teorías basadas en la semántica léxica, concretamente la del lexicon generativo y la de la lingüística cognitiva. El enfoque que propone no solamente contempla los múltiples sentidos de una palabra, sino que también tiene en cuenta las asociaciones que se establecen entre ellos. Este estudio demuestra que los sentidos de una palabra polisémica no se enseñan de una sola vez, sino que la introducción de los mismos es gradual.

El número sigue con la aportación de D. Jiménez, M. Maza, J. Milewska y J. P. Mora. Los investigadores analizan desde un punto de vista pragmático las formas de disculparse en español y, además, proponen actividades adecuadas a los destinatarios: hablantes de lengua materna (LM), de segunda lengua (L2) y de lengua extranjera (LE). El alumnado del primer grupo está compuesto por estudiantes de Primaria con edades comprendidas entre los 6 y los 12 años; el segundo lo conforman alumnos en situación de inmersión lingüística y cultural; y, por último, el tercer grupo está formado por estudiantes de español como lengua extranjera sin inmersión cultural. A pesar de que el objetivo de las tres secuencias de actividades es el mismo, el planteamiento de estas es distinto, ya que están diseñadas para satisfacer de manera específica las necesidades de cada uno de los grupos. Los autores señalan que el mayor número de diferencias se encuentra en las actividades dirigidas a los hablantes de lengua materna, puesto que, según indican, la edad en la que se adquiere la misma es muy inferior a aquella en la que se aprenden la L2 y la LE.

Seguidamente, N. Terrón analiza los problemas de pronunciación que presentan los estudiantes de ELE cuya lengua materna es el búlgaro. Para cumplir dicho objetivo, la autora realiza un análisis contrastivo de ambas lenguas con el fin de predecir las posibles dificultades que se pueden encontrar los alumnos cuando se disponen a aprender español. Tras el estudio, la investigadora analiza la producción de un grupo de informantes sirviéndose de la metodología y las técnicas propias de la fonética experimental. Dicho análisis permite a N. Terrón señalar que los sonidos existentes en la lengua materna de estos alumnos influyen de manera directa en el aprendizaje de la lengua extranjera. Este trabajo constituye una aportación relevante en la descripción de los problemas que presentan los hablantes búlgaros y, además, muestra que el conocimiento de los mismos supone un punto de partida para la creación de secuencias didácticas cuyo fin sea corregir la pronunciación.

A continuación, el artículo de I. Soria, A. Duque, J. Fruns y F. López contextualiza el SIELE, un nuevo sistema certificativo que se realiza por ordenador y en el que ha participado la Unidad de Certificación Lingüística del Instituto Cervantes. Con tal fin, los autores contrastan este examen con el sistema certificativo de los Diplomas de español DELE. También describen los criterios empleados en el diseño de las pruebas del SIELE y en el proceso de elaboración y creación de tareas, en el que han participado la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca, la Universidad de Buenos Aires y el Instituto Cervantes, junto con Telefónica Educación Digital. Finalmente, los autores detallan los procedimientos que se han aplicado para validar las diferentes pruebas que constituyen este examen. Una de las aportaciones fundamentales de esta prueba señalada por los autores es, en palabras de los mismos, que “garantiza la homogeneidad, calidad y validez” del proceso de certificación del nivel de español.

Además de estos artículos, el número cuenta con una entrevista a las profesoras L. Miquel y D. Poch realizada por A. Igarreta, cuyo origen se halla en el debate surgido en la Mesa Redonda de la Jornada mencionada. Las

entrevistadas resaltan la necesidad imperativa de profundizar en aspectos significativos relacionados con la evaluación de la lengua oral y la lengua escrita. Las expertas señalan de manera contundente que sería conveniente reflexionar en torno a la información que se le ofrece al examinando en las instrucciones de este tipo de pruebas, con la finalidad de realizar una tarea comunicativamente eficaz. Otros aspectos relevantes que L. Miquel y D. Poch analizan en la entrevista son: la gestión del tiempo en el desarrollo de los exámenes, el uso que se hace en la evaluación del concepto de “inteligibilidad” y la necesidad de integrar el trabajo realizado sobre la pronunciación y la comprensión auditiva en las pruebas.

Cierra el número la reseña de M. Vílchez del libro *El español entre dos mundos. Estudios de ELE en Lengua y Literatura*, editado por B. Ferrús y D. Poch, publicado en el año 2014 por la editorial Iberoamericana/Vervuert. Esta obra está compuesta por un conjunto de artículos relacionados con la gramática, la sintaxis, la pragmática, la semántica, el léxico, la fonética y la literatura, todos ellos enfocados a la reflexión teórico-práctica y su aplicación en la enseñanza del español como lengua extranjera. La autora de la reseña resalta la importancia de las aportaciones de los investigadores que colaboran en el libro, e indica que se trata de una valiosa herramienta tanto para profesores experimentados como para aquellas personas que estén interesadas en iniciarse en el apasionante mundo de la enseñanza del ELE.

Los trabajos que componen este número se proponen ofrecer nuevas aportaciones en distintos ámbitos del ELE. Las reflexiones y conclusiones extraídas por los distintos autores abren nuevas líneas de investigación que permitirán profundizar y mejorar diversos aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera. Asimismo, esperamos que las contribuciones que se presentan permitan, tanto a profesores como a evaluadores de las pruebas, analizar su labor profesional con el fin de dar respuesta a las necesidades que presentan los estudiantes extranjeros.